

Décret

du

**relatif à la participation financière de l'Etat de Fribourg
au renouvellement des remontées mécaniques de base
de La Berra, Charmey, Jaun, Moléson-sur-Gruyères
et Schwarzsee**

Le Grand Conseil du canton de Fribourg

Vu la loi du 25 novembre 1994 sur les finances de l'Etat;
Vu la loi du 13 octobre 2005 sur le tourisme;
Vu le règlement du 21 février 2006 sur le tourisme;
Vu le message du Conseil d'Etat du 28 octobre 2008;
Sur la proposition de cette autorité,

Décète:

Art. 1

La participation financière de l'Etat de Fribourg au renouvellement des remontées mécaniques de base de La Berra, Charmey, Jaun, Moléson-sur-Gruyères et Schwarzsee est approuvée.

Art. 2

¹ Un crédit d'engagement de 25 210 000 francs au maximum est ouvert auprès de l'Administration des finances en vue du financement de cette participation.

Dekret

vom

**über eine finanzielle Beteiligung des Kantons Freiburg
an der Erneuerung der Basisseilbahnen von La Berra,
Charmey, Jaun, Moléson-sur-Gruyères und Schwarzsee**

Der Grosse Rat des Kantons Freiburg

gestützt auf das Gesetz vom 25. November 1994 über den Finanzhaushalt des Staates;
gestützt auf das Gesetz vom 13. Oktober 2005 über den Tourismus;
gestützt auf das Reglement vom 21. Februar 2006 über den Tourismus;
nach Einsicht in die Botschaft des Staatsrats vom 28. Oktober 2008;
auf Antrag dieser Behörde,

beschliesst:

Art. 1

Die finanzielle Beteiligung des Kantons Freiburg an der Erneuerung der Basisseilbahnen von La Berra, Charmey, Jaun, Moléson-sur-Gruyères und Schwarzsee wird genehmigt.

Art. 2

¹ Zur Finanzierung dieser Beteiligung wird bei der Finanzverwaltung ein Verpflichtungskredit von höchstens 25 210 000 Franken eröffnet.

² Il sera distribué de la manière suivante:

Station	Objet	Travaux	Distribution Fr. au maximum
La Berra	Télesiège en remplacement du télésiège «Le Brand-Plan-des-Gouilles» et du téléski «Gormanda»	dès 2012	4 988 000.–
Charmey	Télesiège en remplacement du téléski «Vounetz»	dès 2012	4 114 000.–
Jaun	Télesiège en remplacement du téléski «Gastlosen»	dès 2012	4 025 000.–
Moléson	Téléphérique en remplacement du téléphérique «Plan-Francey-Moléson»	dès 2009	6 976 000.–
	Télesiège en remplacement du téléski «Les Joux-Plan-Francey»	dès 2014	1 812 000.–
Schwarzsee	Télesiège en remplacement des deux téléskis «Seeligrat»	dès 2012	3 295 000.–

³ Les contributions indiquées à l'alinéa 2 seront indexées selon les modalités arrêtées par le Conseil d'Etat.

Art. 3

¹ Le financement de cette participation sera assuré par des crédits inscrits aux budgets des années 2009 à 2015, soit 25 161 000 francs sous la rubrique 3500/524.001 «Prêts pour le renouvellement des remontées mécaniques» et 49 000 francs sous la rubrique 3775/525.003 «Achats de titres».

² Est réservée une répartition différente de ces crédits.

³ La participation sera libérée en fonction des crédits budgétaires annuels alloués et sur la base d'un échelonnement qui tiendra compte des priorités, notamment celles qui sont liées à l'échéance des concessions d'exploitation.

⁴ Elle sera inscrite au bilan de l'Etat et amortie selon les dispositions de la loi sur les finances de l'Etat.

² Der Verpflichtungskredit wird wie folgt aufgeteilt:

Gebiet	Gegenstand	Arbeiten	Aufteilung max. Fr.
La Berra	Sesselbahn anstelle der Sesselbahn «Le Brand-Plan-des-Gouilles» und des Skilifts «Gormanda»	ab 2012	4 988 000.–
Charmey	Sesselbahn anstelle des Skilifts «Vounetz»	ab 2012	4 114 000.–
Jaun	Sesselbahn anstelle des Skilifts «Gastlosen»	ab 2012	4 025 000.–
Moléson	Gondelbahn anstelle der Gondelbahn «Plan-Francey-Moléson»	ab 2009	6 976 000.–
	Sesselbahn anstelle des Skilifts «Les Joux-Plan-Francey»	ab 2014	1 812 000.–
Schwarzsee	Sesselbahn anstelle der beiden Skilifte «Seeligrat»	ab 2012	3 295 000.–

³ Die unter Absatz 2 angegebenen Beiträge werden der Teuerung angepasst. Der Staatsrat legt die Einzelheiten fest.

Art. 3

¹ Die Beteiligung wird durch Kredite von insgesamt 25 161 000 Franken unter der Position 3500/524.001 «Darlehen für die Erneuerung von Seilbahnen» und durch Kredite von insgesamt 49 000 Franken unter der Position 3775/525.003 «Wertschriftenkäufe» der Voranschläge 2009 bis 2015 finanziert.

² Eine andere Aufteilung der Kredite bleibt vorbehalten.

³ Die Auszahlung der Beteiligung erfolgt entsprechend der jährlich gewährten Kredite und gestaffelt nach Prioritäten namentlich im Hinblick auf den Ablauf der Betriebskonzessionen.

⁴ Die Beteiligung wird in der Staatsbilanz aufgeführt und gemäss dem Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates abgeschrieben.

Art. 4

Le versement des contributions cantonales à la société d'économie mixte est subordonné aux conditions suivantes:

- a) la conclusion d'un contrat de prestations entre la société d'économie mixte propriétaire des installations et les sociétés d'exploitation;
- b) la garantie, sous la forme d'engagements financiers fermes, donnée à l'Etat par les régions et les sociétés d'exploitation que les parts de financement à la charge de ces dernières sont assurées;
- c) l'utilisation des parts de financement des régions et des sociétés d'exploitation préalablement à celle de la contribution allouée par l'Etat;
- d) l'engagement, de la part des sociétés d'exploitation, à établir dans le délai d'une année un concept de collaboration étendue et de promotion intégrant l'ensemble des stations de sports d'hiver, présenté comme un projet stratégique poursuivant un objectif de développement régional.

Art. 5

Le présent décret est soumis au referendum financier facultatif.

Art. 4

Die Zahlung der kantonalen Beiträge an die gemischtwirtschaftliche Gesellschaft unterliegt folgenden Bedingungen:

- a) Die gemischtwirtschaftliche Gesellschaft als Eigentümerin der Anlagen schliesst mit den Betriebsunternehmen einen Leistungsvertrag ab.
- b) Die Regionen und Betriebsunternehmen garantieren dem Staat in Form fester finanzieller Verpflichtungen, dass ihr eigener Anteil an der Finanzierung sichergestellt ist.
- c) Die Finanzierungsanteile der Regionen und Betriebsunternehmen werden verwendet, bevor die vom Staat gewährten Beiträge eingesetzt werden.
- d) Die Betriebsunternehmen verpflichten sich, innerhalb eines Jahres ein Konzept für eine erweiterte Zusammenarbeit zu erstellen, das auch eine gemeinsame Werbung für alle Wintersportgebiete vorsieht und das in Form eines strategischen Projekts zur regionalen Entwicklung präsentiert wird.

Art. 5

Dieses Dekret untersteht dem fakultativen Finanzreferendum.